

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu als transports internacionals de viatgers i de mercaderies per carretera

El Principat d'Andorra

i

la República Portuguesa,

d'ara endavant anomenats "parts contractants"

amb el desig de contribuir al desenvolupament del transport de viatgers i mercaderies per carretera entre ambdós països, i en trànsit a través dels seus territoris;

tenint en compte la necessitat d'establir, en l'àmbit europeu, una política orientada cap a una liberalització progressiva dels serveis de transport, coordinada amb l'harmonització de les condicions de competència, la protecció del medi ambient i la seguretat del trànsit per carretera,

Convenen el següent:

Secció I. Disposicions introductòries

Article 1

Abast

1. El present Acord s'aplica als transports internacionals per carretera i atorga als transportistes establerts en una de les parts contractants el dret a transportar viatgers o mercaderies per carretera entre els territoris de les parts contractants o en trànsit a través d'aquests territoris.

2. El present Acord s'aplica sense perjudici dels compromisos internacionals d'ambdues parts contractants.

Article 2

Definicions

A l'efecte del present Acord:

a) per "transportista", s'entén tota persona física o jurídica degudament autoritzada, sigui a la República

Portuguesa, sigui al Principat d'Andorra;

i) a exercir l'activitat del transport internacional de viatgers o de mercaderies per carretera per compte d'altri;

ii) a efectuar transports per compte propi.

b) per "vehicle", s'entén:

i) en el cas de transport de viatgers, tot vehicle amb motor de més de nou plaques assegurades, compresa la del xofer, i també els remolcs destinats al transport d'equipatge, a condició que el remolc sigui matriculat en el territori d'una de les parts contractants;

ii) en el cas de transport de mercaderies, tot camió, tractor, remolc o semi-remolc, com també tot vehicle articulat o conjunt camió remolc.

c) per "en trànsit", s'entén el transport efectuat per un transportista establert en una de les parts contractants, a través del territori de l'altra part contractant sense carregar o descarregar viatgers o mercaderies.

Secció II. Transport de viatgers

Article 3

Tipus de serveis

1. Els serveis de transport que es poden efectuar a l'empara del present Acord poden ser:

a) serveis regulars;

b) serveis ocasionals.

2. Els "serveis regulars" són serveis que assegurin el transport de viatgers per recorreguts específics, segons un itinerari, una freqüència, un horari i unes tarifes establerts prèviament, i amb punts de parada, també establerts prèviament, per carregar o descarregar viatgers.

3. Els "serveis ocasionals" són serveis que no corresponen a la definició de serveis regulars.

Article 4

Règim d'autorització

1. Sense perjudici de les excepcions esmentades a l'apartat 1 de l'article 5, tot servei de transport de viatgers efectuat a l'empara del present Acord se sotmet a

una autorització atorgada per l'autoritat competent de l'altra part contractant, sobre la base de la reciprocitat.

2. Pel que fa als serveis regulars:

a) s'autoritza l'establiment d'un servei regular, com també la modificació de les condicions d'explotació, per comú acord de les parts contractants, a condició que s'asseguri, si escau, l'aprovació de les autoritats competents dels països de trànsit;

b) una autorització atorgada per l'autoritat competent d'una part contractant només és vàlida en la part de recorregut situada en el territori d'aquesta part contractant;

c) en principi, l'autorització per a cada servei regular s'atorga sobre la base de la reciprocitat; cada demanda de serveis regulars entre ambdues parts contractants ha de ser formulada conjuntament com a mínim per un partícip de cada estat;

d) la durada de la validesa d'una autorització no pot sobrepassar els cinc anys.

Article 5

Serveis de transport exempts del règim d'autorització

1. Estan exempts d'autorització els serveis ocasionals següents:

a) "circuitos a porta tancada", és a dir, els serveis en els quals un mateix vehicle transporta un mateix grup de viatgers durant tot el viatge, i els retorna al punt de sortida, sempre que el lloc de sortida i de destinació se situïn en el territori de la part contractant on està matriculat el vehicle;

b) serveis que comporten un viatge amb càrrega des d'un punt de sortida situat en el territori de la part contractant on el vehicle està matriculat, cap a un lloc de destinació situat en el territori de l'altra part contractant, seguit d'un viatge de tornada sense càrrega cap al lloc de sortida o viceversa.

2. Els serveis exempts d'autorització segons el que disposa l'apartat 1 del present article s'efectuen a l'empara d'un document de control a definir en el Protocol esmentat a l'article 17 del present Acord.

Secció III. Transport de mercaderies

Article 6

Règim d'autorització

1. Sense perjudici de les excepcions esmentades a l'apartat 3 del present article, el transport de mercaderies per compte d'altri o per compte propi, efectuat de conformitat amb les disposicions del present Acord, per un transportista establert en el territori d'una de les parts contractants, mitjançant un vehicle amb motor matriculat en aquesta mateixa part contractant, se sotmet a una autorització atorgada per l'autoritat competent de l'altra part contractant.

2. L'autorització, segons el model establert de comú acord per les autoritats competents d'ambdues parts contractants, és vàlida per un sol viatge, de l'1 de gener al 31 de gener de l'any següent.

3. Estan exempts d'autorització els transports següents:

- a) el transport de mercaderies mitjançant vehicles el pes màxim autoritzat dels quals, comprès el pes dels remolcs, no sobrepassa les 3,5 tones;
- b) el transport de mercaderies que provenen d'aeroports o amb destinació a aeroports, en cas de desviació de serveis aeris;
- c) el transport de vehicles sinistrats o avariats, i el transport de vehicles de reparació;
- d) viatges sense càrrega efectuats per un vehicle enviat per substituir un vehicle immobilitzat en un altre país, i també el viatge de tornada, després de la reparació del vehicle que havia tingut l'avaria;
- e) transport d'articles i d'equips mèdics necessaris en situacions excepcionals, sobretot per fer front a desastres naturals, coneguts com a transports humanitaris;
- f) transport d'obres i d'objectes destinats a fires i exposicions;
- g) transport sense finalitats comercials de materials, accessoris i animals que provenen o van destinats a activitats teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives o de circ o de festes popu-

lars, com també el transport de materials destinats a enregistraments radiofònics o a produccions cinematogràfiques o televisives;

h) transport postal com a servei públic;

i) transports funeraris.

Article 7

Contingents

Les autoritzacions seran emeses per l'autoritat competent de la part contractant on sigui matriculat el vehicle, dins el límit d'un contingent fixat anualment de comú acord per les autoritats competents de les parts contractants.

Secció IV. Disposicions generals

Article 8

Cabotatge

El present Acord no atorga a un transportista establert en una de les parts contractants el dret de carregar viatgers o mercaderies en el territori de l'altra part contractant, amb vista a transportar-les a l'interior d'aquest mateix territori, llevat dels casos en què l'autoritat competent d'aquesta darrera part contractant emeti una autorització especial a aquest efecte.

Article 9

Règim fiscal i duaner

1. Els vehicles matriculats en el territori d'una de les parts contractants, admesos temporalment al territori de l'altra part contractant amb vista a efectuar serveis de transport de conformitat amb el present Acord, seran exempts, segons el principi de la reciprocitat, d'impostos sobre els vehicles.

2. Les disposicions de l'apartat 1 del present article no són aplicables als peatges relatius a la utilització d'autopistes, ponts i altres infraestructures; aquests peatges són recaptats sobre la base del principi de la no-discriminació.

3. Els vehicles matriculats al territori d'una de les parts contractants que efectuin transports a l'empara del present Acord són admesos al territori de l'altra part contractant amb suspensió dels drets duaners i sense prestació de garantia.

4. En el cas dels transports efectuats a l'empara del present Acord, s'atorgarà mútuament l'exempció de drets de duana, com també de qualsevol imposició exigible al moment de la importació:

- a) al carburant contingut en els dipòsits normals dels vehicles connectats al sistema d'alimentació del motor previstos pel constructor del vehicle;
- b) als olis de lubricació, en la quantitat necessària per assegurar el manteniment dels vehicles durant el viatge.

5. Cada part contractant permet l'admissió temporal, amb suspensió dels drets de duana i altres càrregues fiscals, i dispensarà de la presentació de garanties, de peces de recanvi destinades a reparar els vehicles que efectuen operacions de transport internacional a l'empara del present Acord, sempre que les peces no utilitzades o bé aquelles que hagin estat reemplaçades siguin reexportades o destruïdes, de conformitat amb les disposicions en vigor en el territori de la part contractant respectiva.

Article 10

Pesos i dimensions dels vehicles

1. Pel que fa als pesos i les dimensions dels vehicles, cada part contractant es compromet a no sotmetre els vehicles matriculats a l'altra part contractant a condicions més restrictives que aquelles imposades als vehicles matriculats en el seu propi país.

2. En el cas que el pes i/o les dimensions d'un vehicle sobrepassin els límits màxims admesos en el territori de l'altra part contractant, es pot exigir una autorització especial emesa per l'autoritat competent d'aquesta darrera part contractant.

3. Les autoritzacions previstes en l'apartat 2 del present article s'atorguen únicament per al transport de mercaderies d'un pes i/o d'unes dimensions excepcionals.

4. Quan el vehicle hagi de seguir un itinerari específic, l'autorització serà vàlida només per a aquest itinerari.

Article 11

Intransmissibilitat

Les autoritzacions exigibles segons el que disposa el present Acord són perso-

nals i intransmissibles. Només poden ser utilitzades pel transportista a nom de qui s'han emès.

Article 12

Règim de sancions

1. En el cas que un transportista o el seu personal de conducció transgredeixi, en el territori de l'altra part contractant, les disposicions del present Acord o les lleis i els reglaments aplicables en aquest territori, l'autoritat competent del país on està establert el transportista, a demanda de l'autoritat competent de l'altra part contractant, ha d'adoptar una de les mesures següents:

- a) emissió d'un avis; o
- b) supressió, temporal o definitiva, parcial o total, del dret d'efectuar transports a l'empara del present Acord en el territori de la part contractant on s'ha comès la infracció.

2. L'autoritat competent que ha sol·licitat l'adopció d'una sanció ha de ser informada al més aviat possible sobre la sanció aplicada.

3. Les disposicions del present article són aplicables sense perjudici de les sancions previstes per les lleis i els reglaments en vigor en la part contractant en el territori de la qual s'ha comès la infracció.

Article 13

Models d'impresos d'autorització i de documents de control

Els models d'impresos d'autorització i de documents de control exigits pel present Acord seran establerts de comú acord per les autoritats competents de les parts contractants previstes a l'article 16 i en el Protocol esmentat a l'article 17.

Article 14

Control

Les autoritzacions –o, en el cas dels serveis regulars de viatgers, la seva còpia autenticada–, com també tots els documents de control exigibles segons el present Acord, han d'estar dins del vehicle i s'han de presentar als agents de control que ho demanin.

Article 15

Disposicions addicionals

Les lleis i els reglaments d'ambdues parts contractants s'apliquen en tots els casos no considerats per les disposicions del present Acord.

Article 16

Autoritats competents

Les autoritats competents d'ambdues parts contractants es mantenen en contacte directe per a l'aplicació del present Acord.

Article 17

Aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants estableixen de comú acord les condicions d'aplicació del present Acord en un Protocol que és part integrant de l'Acord.

2. La Comissió mixta prevista a l'article 18 del present Acord és competent per modificar el Protocol.

Article 18

Comissió mixta

1. Les parts contractants institueixen una Comissió mixta, formada per representants d'ambdues parts, amb l'objectiu d'assegurar una aplicació correcta del present Acord i de resoldre, en el termini més breu possible, qualsevol qüestió. Si escau, es poden invitar representants d'altres serveis a participar a les reunions de la Comissió mixta.

2. A demanda de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, la Comissió mixta realitzarà les seves reunions de manera alterna en els territoris d'ambdues parts contractants.

Secció V. Disposicions finals

Article 19

Entrada en vigor

1. Les parts contractants es notificaran mútuament, per via diplomàtica, que han complert les condicions prèvies necessàries, segons les seves legislacions nacionals, per a l'entrada en vigor del present Acord.

2. El present Acord entrarà en vigor 90 dies després de la recepció de la darrera notificació esmentada a l'apartat 1 del present article.

Article 20

Durada de la validesa

1. El present Acord es conclou per una durada indeterminada.

2. Cada part contractant pot denunciar el present Acord mitjançant una notificació escrita a l'altra part contractant per via diplomàtica almenys tres mesos abans de la finalització de cada any civil. En aquest cas, el present Acord deixa d'estar en vigor a partir de l'1 de gener de l'any següent.

Andorra la Vella, 15 de novembre del 2000, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana i portuguesa, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra

Per la República Portuguesa

Protocol

establert segons el que disposa l'article 17 de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa relatiu als transports internacionals de viatgers i de mercaderies per carretera

Amb vista a assegurar l'aplicació del present Acord, les parts contractants convenen el següent:

Transport de viatgers

1.

Article 4

1.1. Pel que fa als serveis regulars:

a) Les demandes d'autorització s'han d'adreçar a l'autoritat competent de la part contractant on està establert el transportista, acompanyades dels elements següents:

nom i adreça del transportista; itinerari, freqüència i horari del servei; mapa, a escala apropiada, de l'itinerari, on hi ha d'haver clarament precisats els llocs on es carregaran i/o es descarregaran els viatgers; previsió estimada de la naturalesa i el volum del trànsit;

b) si té la intenció d'acollir favorablement una demanda, l'autoritat competent esmentada a l'apartat a) n'ha de lliurar una còpia a l'autoritat competent de l'altra part contractant, com

també, si és necessari, a les autoritats competents dels països de trànsit;

c) es considera aprovat un servei regular quan ambdues parts contractants hagin intercanviat les autoritzacions corresponents i quan, en els casos necessaris, s'hagi obtingut l'aprovació dels països de trànsit;

1.2. Pel que fa a serveis ocasionals altres que els que es preveuen a l'article 5 de l'Acord, les demandes d'autorització s'han d'adreçar a l'autoritat competent de la part contractant on el transportista està establert, en principi, tres setmanes abans de la data en què s'iniciarà el servei. Cada demanda ha d'anar acompanyada dels elements següents:

nom i adreça del responsable de l'organització del servei;

nom i adreça del transportista;

si és possible, els números de matrícula dels vehicles a utilitzar;

l'itinerari, amb precisió dels llocs on es carregaran i/o descarregaran els viatgers;

les dates de l'inici i de la finalització del servei;

les dates i els llocs per on es travessarà la frontera de l'altra part contractant, sigui per al viatge d'anada o per al de tornada.

L'autoritat competent de la part contractant on el transportista està establert transmet la demanda, al més aviat possible, a l'autoritat de l'altra part contractant. Aquesta darrera autoritat atorgarà l'autorització i la remetrà en temps útil al transportista concernit.

2.

Article 5

Els serveis ocasionals exempts d'autorització han d'anar acompanyats d'un carnet de ruta establert segons el model previst per l'Acord ASOR.

Transport de mercaderies

3.

Article 6

Els impresos d'autorització han de ser numerats, signats i certificats per l'autoritat competent que atorga l'autorització. Cada autorització ha de ser retornada a l'autoritat que l'ha emès en el termini d'un mes després de la data en què s'ha

utilitzat, o, si no ha estat utilitzada, tan aviat com acabi el període de validesa.

4.

Article 7

Contingent:

a) fins al 30 de novembre de cada any civil, les autoritats competents d'ambdues parts contractants s'intercanviaran impresos d'autorització, en el límit del contingent establert, sobre la base de la reciprocitat, per a l'any civil següent;

b) per al primer any del període d'aplicació de l'Acord, s'estableix un contingent de 300 autoritzacions per als transportistes de cada part contractant;

c) si es considera necessari, el contingent anual es pot augmentar de comú acord entre les autoritats competents de les parts contractants.

Disposicions generals

5.

Article 10

L'autorització especial exigida segons el que disposa l'apartat 2 del present article serà lliurada:

a) A la República Portuguesa, per:

Direcção-Geral de Viação
Avenida da República, 16-8º

1050 Lisboa

Tel.: 00351 21 3521011

Fax: 00351 21 3555670

b) Al Principat d'Andorra, per:

Ministeri de la Presidència i Economia
Departament de Transport i Energia
C/ Prat de la Creu, 62-64

Andorra la Vella

Tel.: 00376 875700

Fax: 00376 861519

6.

Article 16

Les autoritats competents per a l'aplicació del present Acord són:

a) Per la República Portuguesa:

Direcção-Geral de Transportes Terrestres

Ministério do Equipamento Social

Avenida das Forças Armadas, 40

P-1699-022 Lisboa

Tel.: 00-351-21-7949172/3

Fax: 00-351-21-7974003

b) Pel Principat d'Andorra:

Ministeri de la Presidència i Economia
Departament de Transport i Energia
C/ Prat de la Creu, 62-64

Andorra la Vella

Tel.: 00376 875700

Fax: 00376 861519

Andorra la Vella, 15 de novembre del 2000, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana i portuguesa, ambdós textos igualment fefaents.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra de l'Acord.

Entrada

en vigor del Conveni

relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa

Atès que el dia 13 d'octubre del 2000 el Principat d'Andorra va dipositar l'instrument de ratificació del Conveni relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural d'Europa, fet a Berna el 19 de setembre de 1979;

El Conveni esmentat entrarà en vigor pel que fa al Principat d'Andorra l'1 de febrer del 2001, de conformitat amb el que disposa l'article 19, apartat 3, del Conveni.

Cosa que es fa pública per a coneixement general, complementant la publicació efectuada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 41, de data 26 de juliol del 2000.

Andorra la Vella, 8 de gener del 2001